

OBSAH

ÚVOD	11
1/ TRANSLÁT A JEHO TVŮRCE	14
1.1 Produkt překládání – translát	14
1.1.2 Jak poznat tvořivý translát	21
1.1.3 Pracovní definice	27
1.2 Překladatel	28
1.2.1 Autor překladu aneb Kdo překládá	28
1.2.2 Překladatelské kompetence	29
1.2.3 Tvořivost v profilu osobnosti překladatele	31
1.2.4 Role odbornosti při tvořivém překládání	33
1.2.5 Úloha motivace v tvůrčí činnosti	35
1.3 Model ideálního překladatele	37
1.4 Vnější faktory v situaci překladu	45
2/ TEXT V PROCESU PŘEKLADU	48
2.1 Definice textu	48
2.1.1 Kritéria textovosti	52
2.1.2 Translát jako text	63
2.2 Interpretace literárního textu v překladatelském procesu	66
2.2.1 Překlad a modelový autor	67
2.2.2 Překlad a recepce díla	75
2.2.3 Překlad jako performativ	79
2.2.4 Překlad jako literární komunikační událost	82
2.3 Významová výstavba literárního textu	86

2.3.1	Dílo jako znak.....	86
2.3.2	Významové komplexy	89
2.3.3	Intenzionální a extenzionální struktura díla	94
2.4	Komunikační funkce textu a překlad.....	98
2.4.1	Řečový akt	99
2.4.2	Komunikační funkce textu.....	103
2.4.3	Komunikační funkce a významy textu	105
2.4.4	Pragmalingvistika a překlad	109
2.5	Žánry v překladu	113
2.5.1	Definice žánru	114
2.5.2	Žánr a překlad titulu	120
2.6	Literární překlad jako expertní činnost.....	125
3/	STRATEGIE PŘEKLADU	128
3.1	Obecná teorie překladu (Reiřová, Vermeer, 1984) ...	131
3.1.1	Teorie skoposu.....	135
3.1.2	Fidelita.....	136
3.1.3	Modely překladu.....	137
3.2	Antiadaptační strategie překladu (Hrdlička, 2003)...	140
3.2.1	Smíření teorií	144
3.3	Strategie funkcionalistického překládání (Nordová, 1988)	147
3.3.1	Pragmaticko-funkční analýza textu	147
3.3.2	Paradigma funkčního překládání	156
3.3.3	Koncepce translatorického jednání	160
3.3.4	Konstruktivní a tvořivé překládání (Hönig, Kuřmaul, 1982; 1995; 2000; 2007)	161
3.4	Překlad a teorie meziliterárních vztahů (Ďuriřin, 1976)	163
3.5	Ekvivalence a překládání.....	173
3.6	Sémantická kontinuita (Fiřer)	181
4/	KOGNITIVNÍ VĚDY A PŘEKLÁDÁNÍ	186
4.1	Tvorba textu a modely mentálních reprezentací....	186
4.2	Fázování tvorby textu a translátu.....	191
4.3	Informace v textu a sémantika prototypu	201
4.4	Dynamické modely	206
4.5	Dynamická paměť.....	214
4.6	Parabola čili literární mysl.....	223

5/	VÝUKA PŘEKLÁDÁNÍ A TVŮRČÍ PRÁCE S TEXTEM...	236
5.1	Práce v kurzech	236
5.2	Tvůrčí psaní ve výuce překladatelů	239
5.3	Interpretace ve službách motivovaného přepisování	244
5.4	Sémantické vyvažování	247
5.5	Techniky simulace zakázky k nácviku skopoi	250
5.6	Nácvik funkčního řešení překladové zakázky	254
5.7	Experimentování s chybou	260
5.8	Překlady zvukomalebných textů	262
5.9	Ověřování estetické působnosti textu	268
5.10	Nácvik scénického čtení jako metody optimalizace překladu	269
5.11	Práce s experimentální poezií – odhalování prvků prototypního významu textu jako celku	272
5.12	Slovotvorná tvořivost	279
5.13	Techniky kolektivního řešení problému	281
6/	DIDAKTICKÝ MODEL TVŮRČÍHO PŘEKLÁDÁNÍ	284
6.1	Východiska modelu	284
6.2	Principy didaktického modelu tvůrčího překládání	286
	Bibliografie	291
	Zusammenfassung	307
	Summary	311
	Rejstřík věcný	315